

**ДОГОВОР О СОТРУДНИЧЕСТВЕ
МЕЖДУ
ТАМБОВСКИМ ГОСУДАРСТВЕННЫМ УНИВЕРСИТЕТОМ
ИМЕНИ Г.Р. ДЕРЖАВИНА, РОССИЯ
И
ЦИНДАОСКИМ УНИВЕРСИТЕТОМ, КИТАЙ**

ФГБОУ ВО «ТАМБОВСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ ИМЕНИ Г.Р. ДЕРЖАВИНА», расположенный в г. Тамбове, Россия, адрес главного офиса г. Тамбов, ул. Интернациональная, 33, (в дальнейшем именуемый ТГУ) в лице ректора, В.Ю. Стримова, действующего на основе Устава университета с одной стороны, и ЦИНДАОСКИЙ УНИВЕРСИТЕТ, расположенный в г. Циндао, КНР, адрес главного офиса провинция Шаньдун, г. Циндао, Нинся Роуд, 308 (в дальнейшем именуемый ЦУ) в лице ректора Фань Юе-цзинь, с другой стороны, настоящим соглашением о сотрудничестве выражают взаимное намерение об установлении и развитии связей и контактов между университетами в сферах образования, науки и культурных обменов.

СТОРОНЫ ДОГОВОРИЛИСЬ О СЛЕДУЮЩЕМ:

1. Области сотрудничества

Стороны договорились о сотрудничестве в области образования, науки, культуры через:

- 1.1. Обмен студентами и преподавателями.
- 1.2. Взаимные приглашения ученых для чтения лекций и проведения научных исследований.
- 1.3. Реализацию совместных научных проектов.
- 1.4. Совместно организуемые учебные мероприятия.
- 1.5. Обмен информационными материалами.

2. Направления сотрудничества

- 2.1. Создание возможности для студентов обеих университетов продолжать учебу в университете-партнере по специальностям, представленным в обоих университетах.
- 2.2. Совместная работа преподавателей университетов по унификации образовательных программ.
- 2.3. Выполнение совместных проектов по разработке образовательного программного обеспечения.
- 2.4. Выполнение совместных научных исследований.

3. Обмен информацией

Стороны будут обмениваться информацией относительно учебных мероприятий, конференций, симпозиумов и проектов, организованных или проводимых каждым из партнеров.

4. Источники финансирования

Стороны будут искать собственные и внешние источники финансирования для поддержки совместных программ.

5. Координация работы

Для координации междууниверситетских образовательных, научных и культурных программ стороны обмениваются делегациями по обоюдной договоренности.

Координацию работ по реализации настоящего договора осуществляют:

со стороны ТГУ – Осадчая Т.Г., проректор по международным связям и работе с иностранными студентами

со стороны ЦУ- Лю Ци, декан Управления международного сотрудничества

6. Срок действия договора

Настоящий договор вступает в силу с момента его подписания и действует бессрочно. Каждая из сторон может прекратить действие договора, известив другую сторону письменно за 1 месяц до расторжения договора.

7. Решение юридических споров

Юридические иски одной стороны к другой исключены.

ПОДПИСИ


В.Ю. Стромов
Ректор
ФГБОУ ВО «Тамбовский
государственный университет
имени Г.В. Державина»


Фань Юе-цзинь
Ректор
Циндаоский университет

Дата: 25 сентября 2017 г.

**COOPERATION AGREEMENT
BETWEEN
DERZHAVIN TAMBOV STATE UNIVERSITY, RUSSIA
AND
QINGDAO UNIVERSITY, CHINA**

Derzhavin Tambov State University situated in Tambov, Russia, head office address Tambov, ul. Internatsionalnaya, 33 (hereinafter referred to as TSU) represented by rector, V.Yu. Stromov, acting under the Charter of the University, on the one part and Qingdao University situated in Qingdao, China, head office address 308 Ningxia Road, Qingdao, Shangdong (hereinafter referred to as QU) represented by president Fan Yuejin, on the other part with this Cooperation Agreement express their mutual aspiration for establishing and developing ties and contacts between the institutions in the areas of education, research and cultural exchanges.

THE PARTIES HAVE AGREED AS FOLLOWS:

1. Fields of Cooperation

The parties have agreed to collaborate in the areas of education, research and culture through

- 1.1. Student and faculty academic exchange programs.
- 1.2. Mutual invitation of scholars to conduct lectures and do researches.
- 1.3. Carrying out joint research projects.
- 1.4. Joint educational activities.
- 1.5. Exchange of information.

2. Cooperation Activities

The parties have agreed

- 2.1. To create favorable conditions for the students of both universities to study at partner universities whenever appropriate to their purpose of study.
- 2.2. To carry out joint work on the unification of educational programs.
- 2.3. To carry out joint projects on the software development.
- 2.4. To do joint researches.

3. Information Exchange

The parties shall exchange information about educational activities, scientific conferences, symposiums, and projects organized or held by each partner.

4. Financing

The parties shall search and cooperate in seeking external funding to support joint programs and projects.

5. Coordination of Work

The parties shall exchange their delegations to coordinate interuniversity educational, research and cultural programs.

The coordination of work on the implementation of this agreement is done

at TSU by Tatiana Osadchaya, Vice-rector for International Relations and Foreign Student Affairs
at QU by Liu Qi, Dean, International Office

6. Duration of the Agreement

This agreement is effective with the date of signing and is of unlimited duration. Each party has the right to terminate the agreement by giving a written notice to the other party at least one month prior to the contemplated date of termination.

7. Disputes Settlement

All kinds of legal actions to each other are excluded.

SIGNATURES



Vladimir Stromov
Rector
Dzerzhavin-Lamboy State University



Fan Yuejin
President
Qingdao University

Date: 25 September 2017